

Е. А. Железняк

ГЛОТТОДИДАКТИЧЕСКАЯ ДРАМА: ИГРА В ЖИЗНЬ

Раскрывается дидактический потенциал драмы как методико-воспитательной технологии при обучении польскому языку как иностранному. Описываются и классифицируются драма-упражнения, находящие применение в современной методике преподавания польского языка.

This article reveals the potential of drama as a methodological technique in teaching Polish as a foreign language. The author describes and classifies drama-exercises used in the modern methodology of teaching Polish..

Ключевые слова: глоттодидактика, драма, польский язык, преподавание, методика.

Key words: glottodidactics, Polish language, teaching, methodology.

Услышал – забыл. Увидел – запомнил.
Сделал сам – понял.

Конфуций

Современные цели образования и способы их реализации требуют от учителя не столько преподавания, сколько приглашения учащихся к активности на уроке, экспериментированию, поискам новых решений классических задач. К сожалению, технологии преподавания иностранных языков в российских школах и вузах не всегда пока справляются с задачами, которые ставит новое время. Что тому виной? Преподаватели делают выбор в пользу автоматического заучивания информации, в то время как анализ и практическое использование знаний в конкретных проблемных ситуациях порой остаются вне сферы их интересов. Нужно отважиться отойти от схем и не только вовлекать учащегося в работу на интеллектуальном уровне (что не является лучшей базой для формирования долговременной памяти), но и призывать к проявлению своего эмоционального «я», учитывать действительные потребности учащихся (естественные реакции, тенденции в поведении, а также инстинкты). Такой шанс дает нам глоттодидактическая драма.

Обратим внимание на некоторые расхождения в определении термина *драма* российским и мировым профессиональным сообществом. Глоттодидактическая драма и драматизация в отечественном понимании (в котором она близка инсценизации, театрализации [2]) не являются тождественными приемами обучения. Мировая глоттодидактика (в том числе польские источники, на которые мы в основном опираемся [4–6]) склонна рассматривать драму как обучение посредством деятельности, вовлекающее также воображение, эмоции, сенсорику, интуицию с целью приобретения или углубления знаний о мире и о себе. В ее основе лежит создание ситуаций, в которых учащиеся могли бы идентифицировать себя с другими людьми.

Однако это не значит, что участники драмы обязаны владеть театральным искусством даже в минимальной степени. Речь идет о социальных ролях, в которые человек может входить на протяжении жизни, – ученика, учителя, родителя, прохожего, больного и т.д. Драма не есть спектакль, хотя также использует слово, жесты, движения и порой реквизиты. Здесь нет разделения на актеров и зрителей. В отличие от театрального искусства, базирующегося на готовом, записанном сценарии, драма – это максимально открытая структура, в которой возможно включение нового содержания и неожиданных интерпретаций на любом этапе акции.

В глоттодидактике благодаря технике драмы иностранный язык перестает быть системой знаков и звуков, а становится реальностью. Иностранный, а стало быть чужой, язык вдруг становится своим как средство самовыражения. «Драматический» урок не только пробуждает воображение, переносит учащегося в иной мир, но и способствует снятию стресса, разрядке негативных эмоций, развитию интуиции и чувства юмора. Благодаря позитивному подкреплению в форме улыбки, смеха у более слабых учащихся повышается способность к запоминанию грамматических форм и лексики, что развивает уверенность в себе и мотивирует к дальнейшему обучению. По прошествии некоторого времени у участников наблюдается чувство глубокого удовлетворения процессом, стеснительные члены группы оживляются, становятся более активными. Ученики со способностями и мотивацией выше средних, которым для выполнения заданий служили ранее полученные знания, начинают прикладывать определенно больше усилий для обогащения своего словаря, чтобы выразиться как можно точнее в каждой драматической квазиситуации. Сами учащиеся признают, что запоминают больше грамматических форм,

ранее казавшихся абстрактными, безжизненными. Важно также отметить, что посредством драмы расширяются межкультурные горизонты учащихся, без которых понимание человека, живущего в иной культуре, оказывается затруднительным. Интерперсональные умения становятся более эффективными. Драма позволяет довольно точно выразить мысль даже при ограниченном словарном запасе, так как участники могут задействовать жесты и мимику. Поскольку в драматических упражнениях активны слух, зрение и движение тела, учащиеся с различными ведущими каналами восприятия (кинестетики, аудиалы, визуалы) найдут в ней компоненты, наилучшим образом соответствующие его сенсорному типу.

В преподавании польского языка как иностранного русскоязычному кругу учащихся технологию драмы сложно переоценить. По причине того, что конечным результатом драматических упражнений является спонтанная речь в квазинатуральной ситуации, данная технология позволяет эффективно редуцировать негативную интерференцию в устной речи. Преподаватели польского языка (особенно когда данный предмет не является профильным) порой «грешат» чрезмерным привлечением текстов и упражнений на чтение, считая, что работа с ними на уроках не требует длительной подготовки учителя, помогает задействовать весь класс и сохранить дисциплину. Однако в случае с русскоязычными учащимися акцент на работе с текстами может повлечь за собой неправильную оценку знаний. Благодаря родственности языков ученики великолепно справляются с пониманием даже достаточно сложных текстов, в большинстве случаев сознательно не анализируя встреченных грамматических явлений и лексики. Происходит развитие перцептивной компетенции, которая у русскоязычной группы находится на достаточно высоком уровне уже на начальном этапе обучения, в то время как продуктивная компетенция остается часто на удручающем уровне — речь полна калек и интерферентных явлений (к примеру, учащийся верно понимает предложение «Widzę czarne psy», однако в ситуации устного общения сам сказал бы «Ja widzu czornych psów»). При этом учитель может несправедливо полагать, что формы и лексические единицы освоены и могут быть безошибочно воспроизведены учащимися в устных и письменных высказываниях.

Драма привлекательна для участников, но довольно сложна для ведущего.

Проводя занятия, учителю необходимо помнить о следующем.

1. Умеренно использовать реквизиты, а также иные театральные средства (костюмы, свет, музыку) с целью создания антуража и соответствующего настроения.
2. Принимать результаты ученической работы без оценки ее артистического содержания.
3. Разработать специальные жесты, обеспечивающие дисциплину, надлежащий темп работы и облегчающие контакт с группой («если я поднимаю руку, все прекращают разговор», «если я позвоню в колокольчик, все замирают»).
4. Не критиковать (за исключением уроков по театральному мастерству). Оценка участников не может быть негативной. Наградой являются аплодисменты после каждой презентации. Самые активные участники, а также участники, отличающиеся особым актерским талантом и коммуникабельностью, получают более сложные задания. Свой комментарий учителю следует начать с указания на позитивные аспекты выступления, к примеру: «Вы молодцы! Нам многое удалось, ваша фантазия безгранична», а затем обсудить недочеты.
5. Позволить каждому, кто выразит желание выполнять задания со всей ответственностью, стать участником драмы, вне зависимости от возраста и характера.
6. Перед представлением ознакомить учащихся с правилами (например, «говорим только по-польски», «каждый из вас произнесет как минимум одно предложение»). Не следует принуждать к участию слишком стеснительных учеников. Если кто-то не любит находиться в центре внимания, следует разрешить ему наблюдать за игрой — возможно, спустя некоторое время он захочет присоединиться к ней.

Технологии драмы можно разделить на несколько групп [3, с. 4]:

- технологии, связанные с экспрессией и гибкостью тела;
- технологии движения;
- технологии актерства (театральные);
- словесные технологии;
- художественно-мануальные технологии.

Каждая сессия драмы обычно организуется по следующему сценарию.

1. Учитель дает задание, подробно описывает форму и содержание драмы.
2. Участники работают в группах над реализацией задания (педагог выполняет функцию консультанта).
3. Презентация командной работы, обсуждение процесса и результатов работы.

Представим несколько примеров простейших драма-упражнений, которые могут быть использованы на уроках польского языка как иностранного.

Создание «монстра» (техника «ожившая картина»)

Учащиеся получают от учителя характеристику монстра и воссоздают его при помощи своих тел. Пример характеристики: «Potwór ma cztery ręce, dwie głowy, trzy nogi, jedno oko i ogon». Цель – повторение и закрепление тем: глагол *mieć*, части тела, числительные.

Сенсорные упражнения

Осязательное

Учащиеся закрывают глаза и дотрагиваются до предметов в классе, указанных учителем. Описывают свои ощущения, например: «Ławka jest twarda, zimna, gładka». Цель – закрепление тем: род существительных и прилагательных, антонимы, лексическая тема «В классе».

Обонятельно-вкусное

С закрытыми глазами посредством обоняния и вкусовых ощущений учащиеся пытаются распознать овощи и фрукты, предварительно нарезанные учителем. Цель – закрепление темы «Овощи и фрукты».

Жестикуляция

Первый ученик при помощи руки указывает, что должен сделать второй ученик. Второй ученик вербализирует жест (например, *odejdz, podejdz, wyjdz*) и выполняет указание. Цель – закрепление тем: повелительное наклонение, глагол *iść* с префиксами.

Пантомима

Молча, используя лишь язык тела, группа учащихся демонстрирует польскую поговорку или поговорку (например, *złej baletnicy przeszkadza rąbek u spódnicy*), вторая группа отгадывает, какая поговорка или поговорка была представлена. Цель – актуализация польских поговорок и поговорок.

Поза

Учащиеся принимают позы, характерные для людей, пребывающих в определенном эмоциональном состоянии. Учитель по-польски предлагает продемонстрировать эмоции (например, *proszę pokazać przerażonego człowieka*). Цель – развитие умения аудирования, закрепление лексической темы «Эмоциональное состояние человека».

Плащ эксперта

Учащиеся вживаются в роль экспертов для решения поставленной задачи, например участников телевизионного ток-шоу на тему «*Jak można pomóc bezdomnym psom?*»: ведущего, ветеринара, журналиста, дворника, матери маленького ребенка и т.п.

В драме, как и в жизни, гармонично соединены индивидуальное, часто интуитивное начало и объективный, познавательный компонент, активизирован интеллект, эмоциональная и сенсорная сфера учащихся. Посредством драмы процесс изучения языка становится многоплановым, она вносит в него движение, время, пространство, социальный и личностный фактор. Для проведения драма-упражнений от педагога не требуется дополнительной квалификации, не привлекаются финансовые средства. Драма универсальна тем, что позволяет задействовать учащихся любого возраста с любым уровнем языковой подготовки. В ней могут быть актуализированы все уровни и грани изучаемого языка – грамматика, лексика, коммуникативная компетенция, лингвострановедение. Благодаря драме свои возможности могут реализовать как сильные, так и слабые ученики. Учащиеся не просто осваивают язык как знаковую систему, они живут в языке, осознают себя в нем. Как подметил широко известный в театральных кругах бразильский практик драмы Аугусто Боаль (Augusto Boal), «неважно, что действие – лишь фикция, важно, что это действие» [1].

Список литературы

1. *Chodasz A.* Co to jest drama. URL: www.stop-klatka.org.pl
2. *Гектина Г.А.* Драматизация как педагогическая технология (английский, немецкий языки): рабочая программа дисциплины для специальности 033200 «Иностранный язык» / Новгородский гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. Великий Новгород, 2006.
3. *Gudro M.* Kształcenie sprawności językowych z wykorzystaniem technik dramy. Lublin, 2009.
4. *Gudro M.* Drama w szkole podstawowej. Warszawa, 1994.
5. *Gałzka A.* Motywacyjna rola dramy w glottodydaktyce. Kraków, 2008.
6. *Way B.* Drama w wychowaniu dzieci i młodzieży. Warszawa, 1990.

Об авторе

Е. А. Железняк – ассист., РГУ им. И. Канта, jelena.zelezniak@mail.ru

Author

Ye. A. Zheleznyak, Lecturer, IKSUR, jelena.zelezniak@mail.ru